



## **FACULDADE DE TECNOLOGIA SAINT PASTOUS**

### **CURSO SUPERIOR DE TECNOLOGIA EM RADIOLOGIA**

Autorizado pela Portaria nº 3.607, de 03 de dezembro de 2003 - D.O.U. 04/12/2003

Reconhecido pela Portaria nº 389, de 18 de agosto de 2008 – D.O.U. 20/08/2008

Renovação de reconhecimento pela Portaria/MEC nº 411, de 30 de agosto de 2013 - D.O.U. 02/09/2013

### **CURSO DE FORMAÇÃO PARA TRADUTOR INTÉRPRETE DE LIBRAS**

#### **1.1 JUSTIFICATIVA**

Em consonância com a Lei Federal nº 10.436, de 24.04.02 que dispõe sobre a oficialização da Libras e dá outras providências, a Lei nº 11.405, de 31.12.99 do Estado do Rio Grande do Sul que dispõe sobre a oficialização da Libras – Língua Brasileira de Sinais e dá outras providências e, por fim a portaria federal nº 1.679 de 02.12.99 que dispõe sobre requisitos de acessibilidade de pessoas portadoras com de deficiências; justifica-se o presente curso profissionalizante (de extensão) pelo compromisso social e educacional do Governo e das instituições de ensino superior precisam oferecer cursos de formação específica para a comunidade local, maioria ouvinte, da Língua Brasileira de Sinais.

Considerando a necessidade de profissionais que aprendam a comunicar-se com pessoas surdas, exercendo sua cidadania e possibilitando o acesso comunicacional para todos, justifica-se o presente projeto. Salienta o Decreto nº 5.626/05: o aluno Surdo deve ter um atendimento especializado em sua primeira língua, e conforme lei de 2002 onde oficializa a Libras consta que o surdo deve ser respeitado com sua diferença linguística. Considerando a necessidade de formação específica nesta área, através deste curso, com suas disciplinas de modo transversal, dando suporte a formação básica e contato com docentes experientes nesse campo profissional.

Evidenciando e promovendo discussões pertinentes e específicas para a construção de um sujeito profissional dentro de um parâmetro de nosso mercado de trabalho, atuando na tradução e interpretação da Libras em escolas especiais, escolas de Inclusão, eventos, concursos ou em atendimentos especializados. Um dos objetivos de nossa Instituição é incentivarmos a formação tradutores/intérpretes para mediar a comunicação dos Surdos conforme a nova legislação e necessidades de formação.

Na atualidade prevemos que a inclusão social e educacional, prevista em Lei Federal e Estadual, levando em conta a Declaração de Salamanca, a Carta dos Direitos Humanos, a Declaração dos Direitos Linguísticos Universais. Tendo em vista a carências desse profissional qualificado e uma imensa demanda reprimida nessa área, justifica-se o presente curso de extensão.

## 1.2 OBJETIVOS

**GERAL:** Formar tradutores/intérpretes de Libras para garantir a acessibilidade das pessoas surdas e promover a qualificação de profissionais para atuarem em diferentes contextos sociais e atender a Legislação vigente, assegurando o uso da Língua de sinais em qualquer lugar que o surdo se faça presente.

**ESPECÍFICO:** Formar profissionais tradutores/intérpretes para atuar com Surdos, visando à capacitação dos mesmos enquanto profissionais éticos, críticos e reflexivos quanto ao seu papel e sua prática de atuação junto à comunidade surda, habilitando-os a atuar em diversos espaços sociais onde haja necessidade de intermediar a comunicação, como: instituições de educação que atendam na educação básica; instituições públicas ou privadas de atendimento à população, como eventos, congressos, seminários, concursos, atendimento inclusivo educacional; dando condições para que o surdo possa usar sua língua de origem, usuário da Língua Brasileira de Sinais, repensando assim a atuação tradutor/intérprete em diferentes contextos sociais que se fazem necessário a presença do mesmo.

## 1.3 METODOLOGIA PARA DESENVOLVIMENTO DAS ATIVIDADES

Para executar este projeto utilizar-se-á como base os princípios dos estudos surdos e pesquisas sobre essa temática, conforme os docentes de ensino de Surdos e tradutores/intérpretes em caráter de organização e idealização deste projeto.

Estamos desenvolvendo, através da parceria entre as Faculdades, Famercosul e Sogipa, uma metodologia diferenciada contribuindo para a aprendizagem, o uso e difusão de Libras, promovendo a qualificação de profissionais e ampliando a sua inserção no mercado de trabalho, contribuindo para o acesso de comunicação entre as comunidades de surdos e ouvintes, propondo uma perspectiva de desempenho considerável nos cursos de formação aliadas à observação, às entrevistas, à prática e à pesquisa, que envolvem pessoas ou comunidades surdas. Fazer cursos de formação e pesquisa nesse campo possibilita aos futuros profissionais na área da surdez realizar um trabalho com os surdos e não para os surdos. Essa forma tem subsidiado nas novas práticas educacionais que vem sendo refletidas na aprendizagem e nas concepções dos tradutores/intérpretes - pesquisadores que trabalham na área da surdez. É importante ressaltar que este movimento vem sendo propagado em diversos países da América e Europa. Neste sentido o Rio Grande do Sul, tem despontado frente aos países mais avançados neste campo, como um Estado diferenciado no que se refere aos Estudos Surdos na América Latina.

Vários pesquisadores de alto nível já estiveram na nossa região e comprovaram os avanços que estão acontecendo no campo dos Estudos Surdos. Porém, o Brasil é muito extenso, o que dificulta essas iniciativas.

Um dos principais objetivos dessas propostas consiste em dar tradutores/intérpretes a oportunidade de atuar num mundo bilíngue, nas comunidades surdas, de modo que possam se tornarem capazes de responder com maior rapidez e eficiência as problemáticas da situação em que vivem, em particular sob a forma de diretrizes de ação transformadora. Trata-se de facilitar e buscar soluções aos problemas reais que envolvem as pessoas surdas no seu cotidiano relacionado à sua comunicação com o mundo ouvinte contribuído para a inclusão de surdos em diversos espaços sociais.

Nesta visão os surdos não podem ser compreendidos a partir de uma visão clínica, mas numa perspectiva das Ciências Humanas e Sociais, possibilitando assim uma compreensão e interpretações macro sociais. Parece-nos que pesquisas e cursos realizados sem a participação dos surdos, geram incompatibilidades, na progressão e teorização a partir da observação e descrição de situações concretas envolvendo estes sujeitos. Por isso optamos como princípio metodológico produzir materiais e conteúdos a serem desenvolvidos com a intensa participação e diálogo com a comunidade acadêmica surda, especialmente os que estão inseridos em cursos de formação pedagógica.

Isso nos leva a produzir estudos na área da língua de sinais, que exigirão o uso de todas as tecnologias visuais já existentes na Faculdade Sogipa, como por exemplo, educação à distância, Tecnologia Assistiva, telecentro e outras tecnologias que serão adaptadas para melhor uso destes novos profissionais.

Portanto, a formulação das hipóteses (ou diretrizes), sua comprovação, as inferências e generalizações não são apenas baseadas em dados e regras estatísticas ou clínicas, como medição de graus de surdez, pois isso sugere apenas um recorte do objeto e provoca a fragmentação. Percebe-se então, que existe um conjunto desse processo investigativo, acompanhado da ação e argumentação (ou a deliberação) onde a Língua de Sinais estará em primeiro plano, sendo reestruturada e aprofundada com os surdos em diferentes áreas como engenharias, informática, educação e saúde.

Surge então uma necessidade prática, onde esta língua será utilizada. Por isso, serão sugeridos oficinas e laboratórios práticos da expressão corporal e da Língua de Sinais com ênfase em linguística e metodologia e estratégias de tradução e interpretação. Além disso, as implicações políticas e valorativas devem ficar sob o controle dos surdos, com constante interlocução com os ouvintes que conhecem a Língua de Sinais ou que atuam como tal, mas ainda não se certificaram enquanto de intérpretes dessa língua.

Serão aulas onde a participação e o envolvimento de ouvintes e surdos possam concretizar-se em diferentes situações do cotidiano vivenciadas em diferentes locais além da sala de aula.

As aulas acontecerão uma vez por mês aos sábados e nos domingos em ambos os turnos. Perfazendo um total de 17 horas (a cada encontro) e à distância, além do período da prática da observação e trinta horas de estágio supervisionado em diferentes contextos sociais.

Sendo assim seguem os conteúdos a serem desenvolvidos:

## FACULDADE DE TECNOLOGIA SAINT PASTOUS

CURSO SUPERIOR DE TECNOLOGIA EM RADIOLOGIA

Autorizado pela Portaria nº 3.607, de 03 de dezembro de 2003 - D.O.U. 04/12/2003

Reconhecido pela Portaria nº 389, de 18 de agosto de 2008 - D.O.U. 20/08/2008

Renovação de reconhecimento pela Portaria/MEC nº 411, de 30 de agosto de 2013 - D.O.U. 02/09/2013

### CURSO DE CAPACITAÇÃO

### TRADUTOR INTÉRPRETE DE LÍNGUA BRASILEIRA DE SINAIS-LIBRAS – 360 horas

### PORTO ALEGRE

DATAS	DISCIPLINAS /PROFESSORES	
13/04/2019 14/04/2019	M/T/N M/T	<b>Apresentação do Curso – Matrícula, estrutura e funcionamento do curso, orientações para o uso do ambiente virtual LIBRAS I - Introdução (25 horas) Vânia Rosa e Joel Almeida</b>
11/05/2019 12/05/2019	M/T/N M/T	<b>Línguas de Sinais e Língua Brasileira de Sinais: Aspectos Gerais- 20h – Vânia Rosa</b>
15/06/2019 16/06/2019	M/T/N M/T	<b>Identidade Surda na perspectiva dos Estudos Culturais - 20h – Sharlene Barros e Vânia Rosa</b>
13/07/2019 14/07/2019	M/T/N M/T	<b>LIBRAS II - Prática - 25 horas André / Vânia Rosa</b>
17/08/2019 18/08/2019	M/T/N M/T	<b>LIBRAS III - Linguística (25 horas) Vânia Rosa</b>
21/09/2019 22/09/2019	M/T/N M/T	<b>LIBRAS IV (25 horas) Juliana /Vânia Rosa</b>
19/10/2019 20/10/2019	M/T/N M/T	<b>Vocabulário Específico em LIBRAS- Saúde – 15 horas Luciano Abreu/ Vânia Rosa</b>
23/11/2019 24/11/2019	M/T/N M/T	<b>Técnicas de Tradução e Interpretação - 25h Vânia Rosa</b>
14/12/2019 15/12/2019	M/T/N M/T	<b>Tópicos Gerais sobre o trabalho do Tradutor /Intérprete de LIBRAS em Acessibilidade - 15h Carla Freitas</b>
11/01/2020 12/01/2020	M/T/N M/T	<b>Linguística Geral 25h Evanise Pinto/Vânia Rosa</b>
15/02/2020 16/02/2020	M/T/N M/T	<b>História e aspectos legais da Libras -15h (EaD) Vânia Rosa</b>
14/03/2020 15/03/2020	M/T/N M/T	<b>Vocabulário Específico em LIBRAS- Ciências Sociais e Educação - 15h (EaD) Francisnei Costa</b>
11/04/2020 12/04/2020	M/T/N M/T	<b>Linguística da LIBRAS - 25h Viviane Santiago/ Vânia Rosa</b>
16/05/2020 17/05/2020	M/T/N M/T	<b>Prática em Tradução/Interpretação - 25h Vânia Rosa/Joel Almeida</b>
20/06/2020 21/06/2020	M/T/N M/T	<b>Metodologia do Ensino Superior - 20h Sandra Braga</b>
18/07/2020 19/07/2020	M/T/N M/T	<b>Estágio 30 h Vânia Rosa</b>
15/08/2020 16/08/2020	M/T/N M/T	<b>Relatório e Seminário 10 h Vânia Rosa</b>



## **FACULDADE DE TECNOLOGIA SAINT PASTOUS**

### **CURSO SUPERIOR DE TECNOLOGIA EM RADIOLOGIA**

Autorizado pela Portaria nº 3.607, de 03 de dezembro de 2003 - D.O.U. 04/12/2003

Reconhecido pela Portaria nº 389, de 18 de agosto de 2008 – D.O.U. 20/08/2008

Renovação de reconhecimento pela Portaria/MEC nº 411, de 30 de agosto de 2013 - D.O.U. 02/09/2013

Coordenadora do curso: Prof. Vânia Rosa da Silva

Valor total do curso: R\$ 5.440,00

Mensalidade: 17 parcelas de R\$ 320,00

Desconto de 20 % para pagamento a vista: R\$ 4.352,00

Nº de vagas: 30

Dias: Sábado e domingo ( 1 x ao mês)

Recursos materiais: Data show, lousa branca, caixa de som, plataforma (EaD)

20 de março de 2019

Tiago Porto  
Diretor Acadêmico  
Faculdade FamercoSul